

## Acte III, scène 2 vers 456-486

## Le chaudron oublié

## le chaudron refusé

## Gétas , Cnémon

ΓΕΤΑΣ

Τὸ λεδήτιον , φήις , ἐπιλέλησθε ; Παντελῶς

ἀποκραιπαλᾶτε . Καὶ τί νῦν ποιήσομεν ;

Ἐνοχλητέον τοῖς γειτνιῶσι τῷ θεῷ

ἐσθ' ὡς ἔοικε . - Παιδίον . - Μὰ τοὺς θεοὺς ,

θεραπεινίδια γὰρ ἀθλιώτερ' οὐδαμοῦ 460

οἶμαι τρέφεσθαι ... - Παῖδες . - ... Οὐδὲν ἄλλο πλὴν

κινητιᾶν ἐπίσταται ... - Παῖδες καλοί.

- ... καὶ διαβαλεῖν ἐὰν ἴδη τις ; - Παιδίον . -

Τουτὶ τὸ κακὸν τί ἐστί ; - Παῖδες . - Οὐδὲ εἷς

ἐστ' ἔνδον ; - Ἥην . Προστρέχειν τις φαίνεται . 465

ΚΝΗΜΩΝ

Τί τῆς θύρας ἄπτει, τρισάθλι' , εἰπέ μοι ,

ἄνθρωπε ;

ΓΕΤΑΣ

Μὴ δάκης .

ΚΝΗΜΩΝ

Ἐγὼ σε , νῆ Δία ,

καὶ κατέδομαί γε ζῶντα .

ΓΕΤΑΣ

Μὴ , μή , πρὸς θεῶν .

ΚΝΗΜΩΝ

Ἐμοὶ γάρ ἐστι συμβόλαιον , ἀνόσιε ,

καὶ σοὶ τί ;

ΓΕΤΑΣ

Συμβόλαιον οὐδέν . Τοιγαροῦν 470

προσελήλυθ' οὐ χρέος σ' ἀπαιτῶν , οὐδ' ἔχων

κλητῆρας , ἀλλ' αἰτησόμενος λεδήτιον .

ΚΝΗΜΩΝ

Λεδήτιον ;

ΓΕΤΑΣ

Λεβήτιον .

ΚΝΗΜΩΝ

Μαστιγία ,

θύειν με βοῦς οἶει ποεῖν τε ταῦθ ἄπερ

ὕμεις ποιεῖτ ᾽ ;

ΓΕΤΑΣ

Οὐδὲ κοχλίαν ἔγωγέ σε . 475

Ἄλλ ᾽ εὐτύχει , βέλτιστε . Κόψαι τὴν θύραν

ἐκέλευσαν αἱ γυναῖκες αἰτῆσαί τέ με .

Ἐπόησα τοῦτ ᾽ . Οὐκ ἔστι . Πάλιν ἀπαγγελῶ

ἐλθῶν ἐκείναις . - Ἦ πολυτίμητοι θεοί .

ἔχῃς πολιὸς ἀνθρωπὸς ἐστιν οὕτοσί . 480

ΚΝΗΜΩΝ

Ἀνδροφὸνα θηρί ᾽ ἑὐθὺς ὥσπερ πρὸς φίλον

κόπτουσιν . Ἄν ἡμῶν προσιόντα τῇ θύρῃ

λαβῶ τιν ᾽ , ἂν μὴ πᾶσι τοῖς ἐν τῷ τόπῳ

παράδειγμα ποιήσω , νομίζεθ ᾽ ἓνα τινὰ

ὄραν με τῶν πολλῶν . Ὁ νῦν οὐκ οἶδ ᾽ ὅπως 485

διευτύχηκεν οὗτος , ὅστις ἦν ποτε.

*Dispositif scénique* : se souvenir que la maison de Cnémon est à côté du sanctuaire...

**Τout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf voc. vu v 427 455) :

λεβήτιον (τό) : le petit chaudron

ἐπιλανθάνομαι (2<sup>me</sup> p pl du pl q pft : ἐπελέλησθε) : oublier

ἀποκραπαλάω , ὦ : dormir dans son ivresse, être ivre, être saouil

νῦν <sup>1</sup>: maintenant , à l'instant , à présent, désormais

ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D <sup>4</sup>: importuner, déranger

γειτνιάω , ὦ : être voisin de, être le voisin de

ἔσθ ᾽ = ἐστι suivi d'un esprit rude

ἔοικα pft à sens présent de εἴκω (impft en forme de pl que pft ἐόκειν) <sup>1</sup>: sembler, paraître,

sembler bon ; ἔοικεν : il semble (impersonnel) , il paraît, il est logique ; ὡς ἔοικα, ὡς ἔοικε: à

ce qu'il semble, à ce qu'il paraît, comme il est naturel ;

παιδίον , ου (τό) <sup>3</sup>: jeune serviteur, petit esclave ;

**460**

θεραπεινιδίον , ου (τό) : la petite servante

ἄθλιος , α, ον <sup>2</sup>: pitoyable, déplorable

οὐδαμοῦ adv <sup>3</sup>: nulle part;

τρέφω <sup>2</sup>: ( θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; inf aor θρέψαι ) : nourrir, élever, avoir à charge;

παῖς , παιδός (ὁ,ἡ) <sup>1</sup>: ( V. παῖ ) : le serviteur ; garçon ; jeune esclave ;

οὐδεῖς, οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>: adj. aucun, aucune ; / pr. personne, rien (négation objective); //

expr.: οὐδέν ἄλλο ἢ : rien d'autre que ;

πλήν <sup>1</sup>: adv : excepté, si ce n'est, sauf

κινητιάω , ὦ : se mettre en mouvement, avoir des rapports sexuels, baiser

ἐπίσταμαι <sup>1</sup>: savoir, connaître  
καλός , ή, όν <sup>1</sup>: beau, bon ; mignon, chéri (*sens amoureux*) ;  
διαβάλλω , διαβαλῶ, διέβαλον , διαβέδληκα <sup>2</sup>: calomnier, accuser, déblatérer contre  
έάν / άν +subj <sup>1</sup>: si (*éventuel ; négation μή*)  
όράω , ὤ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , έόρακα / έώρακα ; *inf aor* : ιδεῖν , *part aor* ιδών , *impft* :  
έωρῶν) voir  
οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ...  
οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ;  
εἷς , μία , έν ( G ένός , μιᾶς , ένός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul

**465**

ήήν : hé !  
προστρέχω : accourir  
φαίνομαι <sup>1</sup>: ( φανήσομαι / φανοῦμαι , έφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ) : paraître, sembler  
τί <sup>1</sup>: pourquoi ?  
ἄπτομαι <sup>3</sup>: ( ἄψω , ήψα *inf aor* ἄψασθαι ) : + G toucher, toucher à  
τρισάθλιος , α, ον : triple méchant! misérable! triple gueux!  
λέγω I ( έρῶ / λέξω , εἶπον / έλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* ειπεῖν ) <sup>1</sup>: dire  
ἄνθρωπος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'homme  
μή + subj aor <sup>1</sup>: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή  
+*impératif* : *défense générale et qui dure* ; μή + subj. pr. à la 1<sup>ère</sup> p. : *expression de la défense*  
*qu'on s'adresse à soi-même* ;  
δάκνω (*aor* έδακον ; *inf aor* δακεῖν ; *part aor P* δηχθεῖς ; *part pft P* : δεδηγμένος ) : mordre  
κατέδω (*f* κατέδομαι ) : dévorer  
ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζήν ) <sup>1</sup>: vivre  
πρός + G <sup>1</sup>: au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;  
γάρ <sup>1</sup>: alors  
συμβόλαιον , ου (τό) : reconnaissance de dette, contrat, engagement  
άνόσιος , ος, ον <sup>3</sup>: impie, infâme, scélérat ;  
καὶ σοὶ τί : *beaucoup n'accentuent pas* : τι

**470**

τοιγαροῦν : hé bien donc  
προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( προσελεύσομαι , προσήλθον , προσελήλυθα ) : s'approcher, se présenter;  
+ D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à  
χρέος , ους (τό) : la dette  
ἄπαιτέω , ὤ <sup>3</sup>: réclamer, demander une chose à laquelle on a droit  
έχω (*impft* εἶχον , *futur* έξω / σχήσω , *aor.* έσχον , *pft.* έσχηκα *inf. aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup>: tr. tenir,  
avoir, posséder ; // έχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;  
κλητήρ , κλητήρος (ό) : le témoin, l'huissier  
ἄλλ' = ἄλλά  
αἰτέω , ὤ <sup>2</sup>: (*impft ionien* ήτεον ) : demander ; emprunter ;  
μαστιγίας , ου (ό) : *qui mérite le fouet* : gibier de fouet, gibier de potence, pendard  
βοῦς , βοός (ό) (A τὸν βοῦν ) <sup>4</sup>: bœuf  
τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ;  
αὐτός ,ή,ό (ό, ή, τό) <sup>1</sup>: le même, la même ; + D *ou relative* : le même que ... (*tjrs précédé de*  
*l'article en ce sens: ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος* : le même homme) ;  
ταῦθ' = τὰ αὐτά

ὅσπερ , ήπερ , ὅπερ : qui (que) précisément

**475**

ύμεῖς , ύμᾶς , ύμῶν , ύμῖν <sup>1</sup>: vous  
κοχλίας , ου (ό) : *tout coquillage en spirale* : escargot, limaçon...  
έγωγέ = έγώ + γε

*Gétas répond négativement à la phrase de Cnémon, en se moquant de lui, dépité ; il faut donc considérer que σε est sur le même plan que με de vers précédent ; οὐδὲ < θύειν> σε <οἴομαι> κοιλίαν ἔγωγε... car tu es trop radin !*

εὐτυχέω<sup>2</sup> : avoir de la chance, être heureux ; // εὐτύχει : Salut !

βέλτιστε<sup>1</sup> : dans un dialogue : mon excellent ami !

κόπτω : (aor ἔκοψα ) frapper à ;

κελεύω<sup>1</sup> : inviter à, recommander de ;

γυνή , γυναικός (ἡ) ( V sg γύναι D pl γυναιξίν )<sup>1</sup> : la femme

ἀπαγγέλλω<sup>2</sup> : ( f ἀπαγγελῶ ) 1 annoncer ; 2 rapporter, rapporter une nouvelle

ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο<sup>1</sup> : pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette ( désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre )

πολυτίμητος , ος , ον : très honoré, tant vénéré

#### 480

ἔχισ , εως (ὁ) : la vipère

πολιός , ἄ , ὄν : gris, aux cheveux blancs, vieux (attention à l'accent)

οὔτοσί = οὔτος + ι *déictique*

ἀνδροφόνος , ος , ον<sup>4</sup> : tueur (tueuse) d'homme, meurtrier, homicide

θηρίον , ου (τό)<sup>4</sup> : 1 la bête sauvage, le fauve, l'animal (non domestiqué) ; 2 le monstre

εὐθύς<sup>1</sup> : aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant ;

ὡσπερ<sup>1</sup> : comme ( parfois annoncé par οὔτω ) , de même que ;

πρός + A<sup>1</sup> : chez ;

φίλος , ου (ὁ)<sup>1</sup> : l'ami

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν<sup>1</sup> : si (éventuel)

2 ἄν qui sont sur le même plan ; rajouter « et » en français.

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( G πάντος , πάσης , πάντος )<sup>1</sup> : chaque, tout

τόπος , ου (ὁ)<sup>2</sup> : le lieu, l'endroit, la région, le pays ;

οἱ ἐν τῷ τόπῳ : les gens du coin, les gens du pays

παράδειγμα , ατος (τό)<sup>2</sup> : l'exemple

νομίζω<sup>1</sup> : (parfait : νενόμικα ; part aor : νόμισας , αντος) : penser, estimer, juger, ; + inf : croire que, juger que, considérez que ; tenir pour bon de ;

πολύς , πολλή , πολύ<sup>1</sup> : (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // expressions : οἱ πολλοί<sup>1</sup> : la plupart ; la foule, la masse (sens fréquent) ;

νομίζεθ' ἕνα τινὰ ὁρᾶν με τῶν πολλῶν : tenez pour bon de me voir comme n'importe lequel de la masse (= comme un homme comme les autres πολὺς)

#### 485

Ὁ νῶν : hellénisme : celui de tout à l'heure ; sujet du verbe de la subordonnée, mis en relief ;

οἶδα<sup>1</sup> : savoir

ὅπως<sup>1</sup> : comment

διευτυχέω , ῶ : prospérer continuellement, être constamment heureux, réussir ;

διευτύχηκεν : valeur forte du préverbe, indiquant qu'il a traversé une épreuve, et du parfait, soulignant qu'il est toujours vivant !

ὅστις , ἧτις , ὅ τι ου ὅτι (datif ὅτῳ)<sup>1</sup> : relatif indéfini : quel...que..., quel qu'il

ποτέ (encl)<sup>1</sup> : particule indiquant la possibilité

#### Vocabulaire alphabétique :

ἄθλιος , α , ον<sup>2</sup> : pitoyable, déplorable

αἰτέω , ῶ<sup>2</sup> : (impft ionien ἤτεον) : demander ; emprunter ;

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν<sup>1</sup> : si (éventuel)

ἀνδροφόνος , ος , ον<sup>4</sup> : tueur (tueuse) d'homme, meurtrier, homicide

ἄνθρωπος , ου (ὁ)<sup>1</sup> : l'homme

ἀνόσιος , ος , ον <sup>3</sup>: impie, infâme, scélérat ;  
 ἀπαγγέλλω <sup>2</sup>: ( *f* ἀπαγγελῶ ) **1** annoncer ; **2** rapporter, rapporter une nouvelle  
 ἀπαιτέω , ῶ <sup>3</sup>: réclamer, demander une chose à laquelle on a droit  
 ἀποκραιπαλάω , ῶ : dormir dans son ivresse, être ivre, être saouil  
 ἄπτομαι <sup>3</sup>: ( ἄψω , ἦψα *inf aor* ἄψασθαι ) : + *G* toucher, toucher à  
 αὐτός , ἡ, ὅ ( ὁ, ἡ, τό ) <sup>1</sup>: le même, la même ; + *D* ou *relative* : le même que ... ( *tjrs précédé de l'article en ce sens: ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος* : le même homme ) ;  
 βέλτιστε <sup>1</sup>: dans un dialogue : mon excellent ami !  
 βοῦς , βοός ( ὁ ) ( *A* τὸν βοῦν ) <sup>4</sup>: bœuf  
 γάρ <sup>1</sup>: alors  
 γειτινάω , ῶ : être voisin de, être le voisin de  
 γυνή , γυναικός ( ἡ ) ( *V sg* γύναι *D pl* γυναῖξιν ) <sup>1</sup>: la femme  
 δάκνω ( *aor* ἔδακον ; *inf aor* δακεῖν ; *part aor P* δηχθεῖς ; *part pft P* : δεδηγμένος ) : mordre  
 διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέβληκα <sup>2</sup>: calomnier, accuser, déblatérer contre  
 διευτυχέω , ῶ : prospérer continuellement, être constamment heureux, réussir ;  
 ἐάν / ἄν + *subj* <sup>1</sup>: si ( *éventuel* ; *négation μή* )  
 ἔγωγέ = ἐγώ + γε  
 εἷς , μία , ἓν ( *G* ἑνός , μιᾶς , ἐνός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul  
 ἐκεῖνος / κείνος , η , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette ( *désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre* )  
 ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + *D* <sup>4</sup>: importuner, déranger  
 ἔοικα *pft* à *sens présent* de εἶκω ( *impft en forme de pl que pft* ἐόκειν ) <sup>1</sup>: sembler, paraître, sembler bon ; ἔοικεν : il semble ( *impersonnel* ), il paraît, il est logique ; ὡς ἔοικα, ὡς ἔοικε: à ce qu'il semble, à ce qu'il paraît, comme il est naturel ;  
 ἐπιλανθάνομαι ( *2<sup>ème</sup> p pl du pl q pft* : ἐπελέλησθε ) : oublier  
 ἐπίσταμαι <sup>1</sup>: savoir, connaître  
 εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant ;  
 εὐτυχέω <sup>2</sup>: avoir de la chance, être heureux ; // εὐτύχει : Salut !  
 ἔχισ , εως ( ὁ ) : la vipère  
 ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup>: *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec ( *participe présent au sens faible, souvent* ) ;  
 ζάω / ζήω , ζῶ ( *inf* ζῆν ) <sup>1</sup>: vivre  
 ἦήν : hé !  
 θεραπαινιδίον , ου ( τό ) : la petite servante  
 θηρίον , ου ( τό ) <sup>4</sup>: **1** la bête sauvage, le fauve, l'animal ( *non domestiqué* ) ; **2** le monstre  
 καλός , ἡ, ὄν <sup>1</sup>: beau, bon ; mignon, chéri ( *sens amoureux* ) ;  
 κατέδω ( *f* κατέδομαι ) : dévorer  
 κελεύω <sup>1</sup>: inviter à, recommander de ;  
 κινητιάω , ῶ : se mettre en mouvement, avoir des rapports sexuels, baiser  
 κλητήρ , κλητήρος ( ὁ ) : le témoin, l'huissier  
 κόπτω : ( *aor* ἔκοπα ) frapper à ;  
 κοιλίας , ου ( ὁ ) : tout coquillage en spirale : escargot, limaçon...  
 λεδήτιον ( τό ) : le petit chaudron  
 λέγω **1** ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) <sup>1</sup>: dire  
 μαστιγίας , ου ( ὁ ) : qui mérite le fouet : gibier de fouet, gibier de potence, pendard  
 μή + *subj aor* <sup>1</sup>: ne ... pas ( *expression de la défense particulière et momentanée* ) ; μή + *impératif* : *défense générale et qui dure* ; μή + *subj. pr.* à la *1<sup>ère</sup> p.* : *expression de la défense qu'on s'adresse à soi-même* ;  
 νομίζω <sup>1</sup>: ( *parfait* : νενόμικα ; *part aor* : νόμισας , αντος ) : penser, estimer, juger, ; + *inf* : croire que, juger que, considérez que ; tenir pour bon de ;  
 νῦν <sup>1</sup>: maintenant , à l'instant , à présent, désormais

Ὁ νῦν : *hellénisme* : celui de tout à l'heure; *sujet du verbe de la subordonnée, mis en relief* ;  
 οἶδα <sup>1</sup> : savoir  
 ὅπως <sup>1</sup> : comment  
 ὀράω , ὤ <sup>1</sup> : ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* :  
 ἑωρῶν) voir  
 ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : qui (que) précisément  
 ὅστις , ἥτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif* ὅτω) <sup>1</sup> : *relatif indéfini* : quel...que..., quel qu'il  
 οὐδαμοῦ *adv* <sup>3</sup> : nulle part;  
 οὐδέ <sup>1</sup> : et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ...  
 οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ;  
 οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup> : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); //  
*expr.* : οὐδὲν ἄλλο ἢ : rien d'autre que ;  
 οὐτοσί = οὗτος + *i* *déictique*  
 παιδίον , ου (τό) <sup>3</sup> : jeune serviteur, petit esclave ;  
 παῖς , παιδός (ὁ,ἡ) <sup>1</sup> : ( *V.* παῖ ) : le serviteur ; garçon ; jeune esclave ;  
 παράδειγμα , ατος (τό) <sup>2</sup> : l'exemple  
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( *G* πάντος , πάσης , πάντος ) <sup>1</sup> : chaque, tout  
 πλὴν <sup>1</sup> : *adv* : excepté, si ce n'est, sauf  
 πολιός , ἄ , ὄν : gris, aux cheveux blancs, vieux (*attention à l'accent*)  
 πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup> : ( *G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand  
 nombre ; grand, abondant ; // *expressions* : οἱ πολλοί <sup>1</sup> : la plupart ; la foule, la masse (*sens*  
*fréquent*) ;  
 πολυτίμητος , ος , ον : très honoré, tant vénéré  
 ποτέ (*encl*) <sup>1</sup> : *particule indiquant la possibilité*  
 πρὸς + *G* <sup>1</sup> : au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;  
 πρὸς + *A* <sup>1</sup> : chez;  
 προσέρχομαι <sup>2</sup> : ( προσελεύσομαι , προσῆλθον , προσελήλυθα ) : s'approcher, se présenter;  
 + *D* : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à  
 προστρέχω : accourir  
 συμβόλαιον , ου (τό) : reconnaissance de dette, contrat, engagement  
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup> : et ;  
 τί <sup>1</sup> : pourquoi ?  
 τοιγαροῦν : hé bien donc  
 τόπος , ου (ὁ) <sup>2</sup> : le lieu, l'endroit, la région, le pays ;  
 τρέφω <sup>2</sup> : ( θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; *inf aor* θρέψαι ) : nourrir, élever, avoir à charge;  
 τρισάθλιος , α , ον : triple méchant! misérable! triple gueux!  
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν <sup>1</sup> : vous  
 φαίνομαι <sup>1</sup> : ( φανήσομαι / φανοῦμαι , ἑφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ) : paraître, sembler  
 φίλος , ου (ὁ) <sup>1</sup> : l'ami  
 χρέος , ους (τό) : la dette  
 ὥσπερ <sup>1</sup> : comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### *fréquence 1 :*

ἄν + *subj* = ἔάν+*subj* = εἰ + ἄν <sup>1</sup> : si (*éventuel*)  
 ἄνθρωπος , ου (ὁ) <sup>1</sup> : l'homme  
 αὐτός ,ή,ὁ (ὁ, ἡ, τό) <sup>1</sup> : le même, la même ; + *D* *ou relative* : le même que ... (*tjrs précédé de*  
*l'article en ce sens: ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος* : le même homme) ;  
 βέλτιστε <sup>1</sup> : *dans un dialogue* : mon excellent ami !  
 γάρ <sup>1</sup> : alors

γυνή , γυναικός (ή) ( *V sg γύναι D pl γυναιξίν* )<sup>1</sup>: la femme  
 ἔάν / ἄν + *subj*<sup>1</sup>: si ( *éventuel ; négation μή* )  
 εἷς , μία , ἓν ( *G ἐνός , μιᾶς , ἐνός* )<sup>1</sup>: un, une, un seul  
 ἐκεῖνος / κείνος , η , ο<sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette ( *désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre* )  
 ἔοικα *pft* à *sens présent* de εἶκω ( *impft en forme de pl que pft ἐόκειν* )<sup>1</sup>: sembler, paraître, sembler bon ; ἔοικεν : il semble ( *impersonnel* ) , il paraît, il est logique ; ὡς ἔοικα, ὡς ἔοικε: à ce qu'il semble, à ce qu'il paraît, comme il est naturel ;  
 ἐπίσταμαι<sup>1</sup>: savoir, connaître  
 εὐθύς<sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant ;  
 ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf.* *aor.* σχεῖν )<sup>1</sup> : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec ( *participe présent au sens faible, souvent* ) ;  
 ζάω / ζήω , ζῶ ( *inf* ζῆν )<sup>1</sup>: vivre  
 καλός , ή , όν<sup>1</sup>: beau, bon ; mignon, chéri ( *sens amoureux* ) ;  
 κελεύω<sup>1</sup>: inviter à, recommander de ;  
 λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν )<sup>1</sup>: dire  
 μή + *subj aor*<sup>1</sup>: ne ... pas ( *expression de la défense particulière et momentanée* ) ; μή + *impératif* : défense générale et qui dure ; μή + *subj. pr.* à la 1<sup>ère</sup> p. : *expression de la défense qu'on s'adresse à soi-même* ;  
 νομίζω<sup>1</sup>: ( *parfait* : νενόμικα ; *part aor* : νόμισας , αντος ) : penser, estimer, juger, ; + *inf* : croire que, juger que, considérez que ; tenir pour bon de ;  
 νῦν<sup>1</sup>: maintenant , à l'instant , à présent, désormais  
 οἶδα<sup>1</sup>: : savoir  
 ὅπως<sup>1</sup>: comment  
 ὀράω , ὤ<sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἐώραων ) voir  
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι ( *datif* ὅτω )<sup>1</sup>: *relatif indéfini* : quel...que..., quel qu'il  
 οὐδέ<sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ...  
 οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ;  
 οὐδεῖς, οὐδεμία , οὐδέν<sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien ( *négation objective* ) ; // *expr.* : οὐδέν ἄλλο ἢ : rien d'autre que ;  
 παῖς , παιδός (ό,ή)<sup>1</sup>: ( *V.* παῖ ) : le serviteur ; garçon ; jeune esclave ;  
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( *G* πάντος , πάσης , πάντος )<sup>1</sup>: chaque, tout  
 πλὴν<sup>1</sup>: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf  
 πολύς , πολλή , πολύ<sup>1</sup>: ( *G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expressions* : οἱ πολλοί<sup>1</sup>: la plupart ; la foule, la masse ( *sens fréquent* ) ;  
 ποτέ ( *encl* )<sup>1</sup>: *particule indiquant la possibilité*  
 πρός + *G*<sup>1</sup>: au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;  
 πρός + *A*<sup>1</sup>: chez;  
 τε ( *toujours post-posé, et enclitique* )<sup>1</sup>: et ;  
 τί<sup>1</sup>: pourquoi ?  
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν<sup>1</sup>: vous  
 φαίνομαι<sup>1</sup>: ( *φανήσομαι* / *φανοῦμαι* , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ) : paraître, sembler  
 φίλος , ου (ό)<sup>1</sup>: l'ami  
 ὥσπερ<sup>1</sup>: comme ( *parfois annoncé par οὔτω* ) , de même que ;

### fréquence 2 :

ἄθλιος , α , ον<sup>2</sup>: pitoyable, déplorable  
 αἰτέω , ὦ<sup>2</sup>: ( *impft ionien* ἦτεον ) : demander ; emprunter ;

ἀπαγγέλλω <sup>2</sup>: (*f* ἀπαγγελῶ ) **1** annoncer ; **2** rapporter, rapporter une nouvelle  
 διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέβληκα <sup>2</sup>: calomnier, accuser, déblatérer contre  
 εὐτυχέω <sup>2</sup>: avoir de la chance, être heureux; // εὐτύχει : Salut !  
 προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( προσελεύσομαι , προσῆλθον , προσελήλυθα ) : s'approcher, se présenter;  
 + D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à  
 τόπος , ου (ὅ) <sup>2</sup>: le lieu, l'endroit, la région, le pays ;  
 τρέφω <sup>2</sup>: ( θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; *inf aor* θρέψαι ) : nourrir, élever, avoir à charge;

**fréquence 3 :**

ἀνόσιος , ος, ον <sup>3</sup>: impie, infâme, scélérat ;  
 ἀπαιτέω , ῶ <sup>3</sup>: réclamer, demander une chose à laquelle on a droit  
 ἄπτομαι <sup>3</sup>: ( ἄψω , ἤψα *inf aor* ἄψασθαι ) : + G toucher, toucher à  
 οὐδαμοῦ *adv* <sup>3</sup>: nulle part;  
 παιδίον , ου (τό) <sup>3</sup>: jeune serviteur, petit esclave ;

**fréquence 4 :**

ἀνδροφόνος , ος, ον <sup>4</sup>: tueur (tueuse) d'homme, meurtrier, homicide  
 ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D <sup>4</sup>: importuner, déranger  
 θηρίον , ου (τό) <sup>4</sup>: **1** la bête sauvage, le fauve, l'animal (*non domestiqué*) ; **2** le monstre

**ne pas apprendre :**

ἀποκραιπαλάω , ῶ : dormir dans son ivresse, être ivre, être saouïl  
 βοῦς , βοός (ὅ) (A τὸν βοῦν ) <sup>4</sup>: bœuf  
 γειτνιάω , ῶ : être voisin de, être le voisin de  
 δάκνω (*aor* ἔδακον ; *inf aor* δακεῖν ; *part aor P* δηχθεῖς ; *part pft P* : δεδηγμένος ) : mordre  
 διευτυχέω , ῶ : prospérer continuellement, être constamment heureux, réussir ;  
 ἔγωγέ = ἐγώ + γε  
 ἐπιλανθάνομαι (<sup>2<sup>eme</sup></sup> *p pl du pl q pft* : ἐπελέλησθε ) : oublier  
 ἔχισ , εως (ὅ) : la vipère  
 ἦήν : hé !  
 θεραπαινιδίον , ου (τό) : la petite servante  
 κατέδω (*f* κατέδομαι ) : dévorer  
 κινητιάω , ῶ : se mettre en mouvement, avoir des rapports sexuels, baiser  
 κλητήρ , κλητῆρος (ὅ) : le témoin, l'huissier  
 κόπτω : (*aor* ἔκοψα ) frapper à ;  
 κοιλίας , ου (ὅ) : *tout coquillage en spirale* : escargot, limaçon...  
 λεδήτιον (τό) : le petit chaudron  
 μαστιγίας , ου (ὅ) : *qui mérite le fouet* : gibier de fouet, gibier de potence, pendent  
 ὅσπερ , ἦπερ , ὅπερ : qui (que) précisément  
 οὔτοσί = οὔτος + *i déictique*  
 παράδειγμα , ατος (τό) <sup>2</sup>: l'exemple  
 πολιός , ά, όν : gris, aux cheveux blancs, vieux (*attention à l'accent*)  
 πολυτίμητος , ος, ον : très honoré, tant vénéré  
 προστρέχω : accourir  
 συμβόλαιον , ου (τό) : reconnaissance de dette, contrat, engagement  
 τοιγαροῦν : hé bien donc  
 τρισάθλιος , α, ον : triple méchant! misérable! triple gueux!  
 χρέος , ους (τό) : la dette